



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages
Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal
<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279
E-ISSN: 2520-3517
2023, No.(47)
Pg. 208-219

The official business style of the Russian literary language. Problems of formation.

Asst. Professor Ali Adnan Mashosh Ph.D.

E-mail: : aliadnan1@colang.uobaghdad.edu.iq

University of Baghdad, College of languages, Department of Russian, Baghdad,
Iraq.

(Received on 17/7/2022 - Accepted on 17/8/2022 - Published on 2/1/2023)

DOI: <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2023.0.47.0208>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Abstract

In the article we consider features of official style, its functions and factors which influence the definition of the style. The topicality of the issue can be explained by rapid development of market economy which affects in its turn business correspondence. In this regard, there are a lot of cliché, terms and professionalisms appeared recently. Only correct usage of them can serve as a key to successful communication in Russian as well as other languages. This work highlights documents that are part of the diplomatic style such as declarations, credentials, notes, resolutions and other documents. The administrative style can include orders and instructions.

Key words: stylistic devices, business speech, peculiarities of the style, means of expression of language, stylistic analysis

Официально-деловой стиль русского литературного языка. Проблематика формирования.

Багдадский университет, факультет языков,

Кафедра русского языка

Доктор фил. Наук, доцент Али Аднан: aliadnan1@colang.uobaghdad.edu.iq

Аннотация.

В данной статье рассмотрены особенности официально-делового стиля, функции, которые он выполняет, а также факторы, влияющие на определение данного стиля. Актуальность данной проблемы обусловлена стремительным развитием рыночных отношений, что сказалось на документообороте. В связи с этим появляется большое количество штампов и клише, терминов и профессионализмов. Только правильное их употребление обеспечивает успешную коммуникацию, как на любом языке, так и на русском, в частности. В этой работе выделяются документы, которые являются частью дипломатического стиля типа декларации, верительные грамоты, ноты, резолюции и другие документы. К административному стилю можно отнести приказы и инструкции.

Ключевые слова: стилевые приемы, деловая речь, особенности стиля, средства выражения языка, стилистический анализ.

Официально-деловой стиль – это «функциональная разновидность современного литературного языка, обслуживающая сферу права, власти, администрации, коммерции, внутри- и межгосударственных отношений» (Алексеева и другие, 2011, с. 273). Официально-деловой стиль является одним из наиболее ранних функциональных стилей русского литературного языка. Этот стиль оказал существенное влияние на само развитие русского литературного языка. Г. О. Винокур писал: «Канцелярский язык – это первая попытка человека овладеть языковой стихией, подчинить себе все эти непослушные частицы, союзы, местоимения, которые никак не укладываются в стройный плавный период» (Винокур, 2010, с. 70). Формирование официально-делового стиля на заре русской государственности связано с важностью той сферы жизни людей, которую он обслуживал: необходимость заключать различного рода сделки, позволяющие вести торговлю,

закрепление прав собственности, составление различных договоров между людьми и заключение внешнеполитических договоров.

Первыми текстами деловой письменности, которые появились на Руси, считаются тексты договоров с греками, эти документы относятся к десятому веку.

В XI веке появляется первый законодательный документ – «Русская правда», которая отражает правовые нормы древнерусского государства. Этот текст появился во времена правления князя Ярослава Мудрого (начало XI века), во второй половине XI века текст был дополнен князьями Всеволодом, Святославом и Изяславом, следующее дополнение было сделано в первой половине XII века во времена правления Владимира Мономаха. Текст «Русской правды», таким образом, состоит из трех частей: «Правды Ярослава», «Правды Ярославичей» и «Устава Владимира Мономаха» (Мещерский, 1981, с. 279).

Деловая письменность на Руси развивается отдельно от книжной письменности и отличается синтаксическими конструкциями, грамматическими и лексическими особенностями. Важной особенностью письменных текстов данного типа является преобладание не церковнославянских языковых единиц, а древнерусских, разговорных. Такая особенность текстов деловой письменности была связана с тематикой этих текстов, непосредственно связанных с жизнью людей. Уже в древнерусский период, по замечанию ученых, можно говорить о формировании особой терминологии делового письма (см. работы К. А. Вайловой (2017), в тексте «Русской Правды» используются такие правовые термины, как *вира*, которое обозначало штраф за убийство или *видокъ, послухъ* – ‘тот, кто является непосредственным наблюдателем чего-либо, очевидец; тот, кто подтверждает что-либо’ (СРЯ), слово *голова* в значении ‘убитый’, *головникъ* – ‘убийца’, *головничество* – ‘убийство, а также месть за него’, а также *истьць* (истец), *судийа* (судья). В это время появляется и дипломатическая лексика, например *посоль, доконьчанье* – ‘мирный договор’ (Ковалевская, 1992, с. 303).

В текстах деловой письменности Древней Руси встречаются не только термины, но и определенные формульные выражения, а также повторяющаяся структура этого рода письменных текстов, что свидетельствует о формировании особого стиля делового письма.

К текстам деловой письменности древнерусского периода относятся договоры, купчие, завещания, дарственные и тому подобные документы.

Официально-деловой стиль начал складываться на Руси в X-XI веках, с этого времени можно говорить «об особом типе древнерусского языка – лаконичном, строгом, стилистически ориентированном на однозначную передачу специфического содержания» (Вайлова, 2017, 25).

В период феодальной раздробленности (середина XII века – конец XIV века) в различных русских княжествах продолжают развиваться литературные традиции Киевской Руси.

Следующий период становления официально делового стиля это период образования централизованного государства Московского (конец XIV века – середина XVII века). В этот период усложняется административная система, что было связано с созданием достаточно большого централизованного государства.

Появляются приказы, приказ – это «учреждение, имевшее в своем ведении какой-либо круг государственных дел, какую-либо область дворцового хозяйства или ведавшее отдельными областями государства» (Верещагин, 2015). Большую роль в этот период играет Боярская дума, которая представляла собой «сословно-представительный орган аристократии при великом князе (царе) законосовещательного характера – обсуждавшей вопросы внешней и внутренней политики» (БЭС, 2000).

Усложнение форм государственного управления привело и к усложнению и развитию делового письма. В это период появляются люди (приказные дьяки), чьей работой является составление различного рода официальных бумаг, появляется делопроизводство.

Усложняется и обогащается терминология: *грамота* – ‘деловой документ, акт’ (СРЯ), *челобитная* – ‘грамота с прошением или жалобой, подававшаяся на имя царя или местным властям’ (БЭС, 2000), устойчивые выражения: *бить челом* – ‘почтительно просить о чем-либо’ (Федоров, 2008).

В это время появляются новые дипломатические термины: *консул*, *посоль большой*, *великий (полномочный)*, *меньший* – ‘дипломатические представители разных рангов’ (СРЯ, 1975), *идти (ходить, посылати, бытии* и т.п.) *на посольство*, *въ посольствѣ*, *въ посольство* или посольством – ‘идти (ходить, посылать, пребывать и т.п.) в качестве посла (послов)’ (СРЯ, 1975); *посольство правити* – ‘исполнять посольское поручение, (излагая текст порученной речи)’ (СРЯ, 1975); *отвѣтныелюди* – ‘лица, назначенные для переговоров с иностранными послами’ (МСДРЯ, Т.1: сс.160-161).

Лексика деловой письменности пополняется не только включением новых слов, но и путем усложнения семантической структуры слов уже имеющихся в языке. Ф. П. Филин (1982) писал: «Несомненно, что в XIV – XVII вв. возникло или, было заимствовано множество слов <...> Тут нужно учитывать также факт массовых семантических приращений, т.е. возникновение новых значений разных слов и их переосмыслений» (Филин, 1982, сс. 18-28).

«Делопроизводственные документы правительственных учреждений составлялись в XVI – XVII вв. по определенной форме: соблюдалась последовательность в расположении материала, употреблялись выработанные практикой формулы, причем формуляр документов в течение XVI – XVII вв. мог и изменяться. В специальных образцовых книгах помещались образцы документов; типы «деловых» бумаг и писем приводились и в азбуках, предназначенных для чтения и переписывания. Этим образцам пытались следовать и в правительственных учреждениях (центральных и местных), и в канцеляриях крупных феодалов (светских и духовных) и «площадные подъячие», писавшие челобитные и другие бумаги» (Шмидт, 1973, pp. 94-95).

XVIII века – новый важный период в развитии официально-делового стиля русского литературного языка. В XVIII веке происходят важные исторические события, которые повлекли за собой существенные изменения в жизни общества, повлияли на структуру государственного аппарата и, конечно, отразились на языковых особенностях того времени.

Реформы Петра I меняли старый патриархальный уклад жизни, происходила переориентация всех сфер жизни по образцу западноевропейских стран. Существенные изменения происходят в структуре государственных органов. Боярскую думу заменяет Сенат, состав которого определяется не родовитостью человека, а его способностями, близостью к царю. Частью государственного аппарата становятся коллегии, ведавшие разными государственными вопросами. Можно сказать, что аристократическая система организации власти сменяется системой бюрократической. Появляется «Табель о рангах», в котором были описаны новые чины и должности. Г. А. Заварзина утверждает, что «государственное управление к XVIII веку становится особой сферой профессиональной деятельности и приобретает совершенно новые черты, во многом обусловленные происходящими в стране общественно-политическими преобразованиями» (Заварзина, 2015, с. 381)

В XVIII веке происходит ослабление роли церковнославянского языка, литературный язык демократизируется. Одной из примет времени становится широкое заимствование слов и конструкций из западноевропейских языков. По мнению В. В. Виноградова, литературный язык эпохи Петра I вырастает «из публицистической и деловой речи». Ученый пишет: «В Петровскую эпоху светско-деловой язык решительно выступил в роли средней нормы литературности. Поэтому для истории русского литературного языка небезразличны изменения в социальном и культурно-общественном облике служилой среды. <...> разночинная масса служилого и торгового сословия принимала близкое участие в образовании европеизированных стилей делового языка» (Виноградов, 1982, с. 63).

По мнению Н. А. Мещерского (1981) в петровское время деловой язык «значительно усложняется и обогащается», он испытывает значительное влияние разговорной речи, нормы московского государства становятся неактуальными. Более того, Петр I считал, что язык, которым пользовались в посольском приказе может служить образцом для различного рода переводов (Мещерский, 1981, с. 279).

Большое количество заимствований из западноевропейских языков в период правления Петра I оказали значительное влияние на лексику делового письма, по мнению Н. А. Смирнова, заимствования деловой лексики составляют примерно одну четвертую от всех заимствований, которые были сделаны в этот период (Смирнов, 1910, сс. 365-369).

Деловой язык пополняется, например, такими словами: *администратор, администрация, ассамблея, аудиенция, бюргермейстер, декларация, кабинет, канцелярия, коллегия, канцлер, конвент, конвенция, министр, монарх, президент, ратификация, реляция, аккредитовать, администрировать, адресовать.*

Помимо заимствований в лексике деловой письменности присутствуют и новообразования, созданные от производящих основ собственно русских слов: *ведомость, взяточник, выслуга, городской, городничий, доношение, кляузник, крючоктворец, представление, съезд, указ, чиновобрание.*

Появились устойчивые сочетания слов. Отражающие изменения в государственной и общественной жизни страны: *быть на поклоне у начальника, вступить на престол, отстать отъ места (должности), представить въ чинъ, служить при кабинете, управлять государством.*

В XVIII веке происходит упорядочивании терминологии делового письма, вырабатываются ее нормы и правила, происходит унификация деловой письменности, постепенно складываются различные подстили официально-делового стиля. В разных документах используется разные языковые средства. В дипломатических бумагах, жалованных грамотах использовался парадно-риторический стиль. Термин «парадно-риторический стиль» был использован А. К. Панфиловым для характеристики русского литературного языка начала XX века (Панфилов, 1972, pp. 78-79), но, по свидетельству Ю. Р. Лиходеда, походит для наименования подстиля делового письма XVIII века (Лиходед, 1996, с. 12). В докладах, официальных письмах, реляциях использовался канцелярский стиль, а для купчих, исков, челобитных – продолжал использоваться язык приказов XVII века (Лиходед, 1996, с. 13). Таким образом, можно говорить о том, что к началу XIX века в русском литературном языке существовало три разновидности делового стиля: парадно-риторический стиль, канцелярский стиль и приказной стиль.

По мнению Г. А. Заварзиной (2015) в XVIII веке «были заложены основы лексики государственного управления как особой лексико-семантической системы, имеющей полевою структуру и организованной по ядерно-периферийному принципу» (Заварзина, 2015, с. 134). В XIX веке на смену коллежской системе правления приходит министерская система. Министры назначались императором. Устанавливается единая система делопроизводства, происходит унификация документов. Из инноваций того времени можно особо отметить введение бланков.

Язык деловой письменности XIX века имеет следующие характеристики: стандартизованность и консерватизм. Поэтому в деловых бумагах того времени сохраняются некоторые архаичные элементы. Однако элементы приказного языка воспринимаются как устаревшие и уходят из употребления даже в документах «низшего ранга».

В начале XIX века элементы приказного языка воспринимаются как устаревшие и уходят из употребления даже в документах «низшего ранга».

В лексике XIX века появляются такие лексические единицы как *вотирование*, *голосование*, *спикер*, *фракция*, а также устойчивые составные наименования: *подача голосов*, *принять доложенный запрос*, *правительственный аппарат*.

«В этот период активно формируются характерные черты канцелярского (официально-делового) стиля: формально-логическая организация текста, неличный характер высказывания, синтаксическая громоздкость, именной

характер речи, морфологическое и лексическое однообразие, языковые клише. Особое внимание уделяется составлению текста документа, а также орфографии, принятой в деловых бумагах. Формируется новый порядок изложения дела в форме краткой записи, изложения только самого главного, только существа вопроса» (История русской деловой письменности и развитие документа - ОСНОВЫ ДЕЛОПРОИЗВОДСТВА. ЯЗЫК СЛУЖЕБНОГО ДОКУМЕНТА (studme.org)).

В XIX веке формируются основные черты современного официально-делового стиля, вырабатывается форма документов и их структура.

После Октябрьской революции создается новый государственный аппарат. Значительные социально-политические изменения вызвали изменения в лексической системе русского языка. В деловой язык также приходят новые слова и выражения, отражающие новую советскую реальность: *коллективизация, национализация, политбюро, пятилетка, Верховный Совет СССР, Совет народных депутатов, партийное руководство, принцип социальной справедливости, продовольственная программа, система образования* и другие.

В конце XX века – начале XXI века происходят новые изменения в официально-деловом стиле русского литературного языка. Эти изменения связаны с изменением экономического и политического устройства России. Большую роль в произошедших изменениях играют также новые средства коммуникации, а также интеграция Российской Федерации в мировое экономическое и политическое пространство.

Под влиянием новых экстралингвистических условий в системе официально-делового языка происходит расширение терминологической базы как за счет заимствований, так и собственно русских лексических единиц.

В этот период появились новые типы документов, такие как резюме, электронные письма, кодексы корпоративной этики, новые виды контрактов, например, брачные контракты.

Под влиянием новых условий коммуникации в язык деловой сферы проникают элементы других стилей – публицистического, научного, а в некоторых случаях и разговорного языка. Таким образом усиливается сила воздействия, экспрессия документа. Но надо отметить, что экспрессивные средства выражения проникают не во все подстили делового языка и не во все документы. Выбор речевых средств определяется целями и местом коммуникации.

В XXI веке происходят изменения и в содержании деловых текстов и в тех способах выражения, которые выбираются для передачи этого содержания.

На современном этапе в русском литературном языке выделяются следующие подстили или разновидности официально-делового стиля:

- дипломатический стиль;
- административный стиль;
- юридический;
- обиходно-деловой.

Такое расслоение официально-делового стиля очень четко проявляется в характере документов и используемых языковых средствах. М. М. Бахтин считал, что различные подстили/жанры официально-делового стиля представляют собой «относительно устойчивые тематические, композиционный и стилистические типы произведений» (Бахтин, 2000, сс. 249-298).

К документам дипломатического стиля относятся декларации, верительные грамоты, ноты, резолюции и другие документы. К административному стилю – приказы, инструкции. В некоторых научных работах юридический стиль распадается на два стиля – собственно юридический и законодательный; к законодательному стилю будут отнесены законодательные акты, кодексы, уставы, а к собственно юридическому – приговоры, судебные решения, постановления суда, кассационные жалобы. К обиходно-деловому стилю относятся различного рода обращения, справки, уведомления и т.д.

Библиографический список

1. Алексеева, Л. М., Аннушкин, В. И., Баженова, Е. А., Блинова, О. И., Болотнова, Н. С., Вещикова, И. А., ... & Чернявская, В. Е. (2011). *Стилистический энциклопедический словарь русского языка*.
2. Бахтин, М. М. (2000). Проблема речевых жанров. In *Автор и герой. К философским основам гуманитарных наук* (pp. 249-298).
3. Большой энциклопедический словарь, 2000 // <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/77150>.
4. Вайлова, К. А., & Леденёва, В. В. (2017). *История русского литературного языка*.

5. Верещагин, Е. М., & Костомаров, В. Г. (2015). *Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиен-темы*. Directmedia.
6. Виноградов, В. В. (1982). Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков.
7. Винокур, Г. О., & Киселев, С. В. (2010). *Избранные труды по языкознанию и культуре речи*. URSS.
8. Заварзина, Г. А. (2015). Русская лексика государственного управления: история формирования и современные процессы развития.
9. Ковалевская, Е. Г. (1992). История русского литературного языка, изд. 2-е, перераб. Москва: Просвещение. (1-е изд.–1978.).
10. Лиходед, Ю. Р. (1996). *Деловая речь второй половины XVIII-начала XIX вв* (Doctoral dissertation, Моск. пед. гос. ун-т им. ВИ Ленина).
11. Мещерский, Н. А. (1981). *История русского литературного языка*. Изд-во Ленинградского университета.
12. Панфилов А. К. О судьбе парадно-риторического стиля в русском литературном языке начала XX века // Проблемы общего и русского языкознания. М.: МГПИ, 1972: 78-79.
13. Смирнов, Н. А. (1910). Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. *Сб. ОРЯС*, 88(2), 398.
14. СРЯ XI-XVII, М.: Наука, 1975-. Вып. 17 // http://etymolog.ruslang.ru/doc/xi-xvii_17.pdf.
15. СРЯ XI-XVII, М.: Наука, 1975-. Вып. 19.
16. Федоров, А. (2008). Фразеологический словарь русского литературного языка.
17. Филин, Ф. П. (1982). О словарном составе языка великорусского народа. *Вопросы языкознания*, (5), 18-28.
18. Шмидт, С. О. (1973) Материалы делопроизводства государственных учреждений. *Источниковедение истории СССР* 1973, 93-107.

References

- Alekseeva, L. M., Annushkin, V. I., Bazhenova, E. A., Blinova, O. I., Bolotnova, N. S., Veshchikova, I. A., ... & CHernyavskaya, V. E. (2011). *Stilisticheskij enciklopedicheskij slovar' russkogo yazyka*.
- Bahtin, M. M. (2000). Problema rechevych zhanrov. In *Avtor i geroy. K filosofskim osnovam gumanitarnyh nauk* (pp. 249-298).
- Bol'shoj enciklopedicheskij slovar', 2000 // [https:// dic.academic.ru /dic.nsf/ enc3p/77150](https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/77150).
- Vereshchagin, E. M., & Kostomarov, V. G. (2015). *Yazyk i kul'tura. Tri lingvostranovedcheskie koncepcii: leksicheskogo fona, reche-povedencheskih taktik i sapien-temy*. Directmedia.
- Vinogradov, V. V. (1982). *Ocherki po istorii russkogo literaturnogo yazyka XVII-XIX vekov*.
- Vinokur, G. O., & Kiselev, S. V. (2010). *Izbrannye trudy po yazykoznaniju i kul'ture rechi*. URSS.
- Vojlova, K. A., & Ledenyova, V. V. (2017). *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka*.
- Zavarzina, G. A. (2015). *Russkaya leksika gosudarstvennogo upravleniya: istoriya formirovaniya i sovremennye processy razvitiya*.
- Kovalevskaya, E. G. (1992). *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka, izd. 2-e, pererab. Moskva: Prosveshchenie*. (1-e izd.–1978.).
- Lihoded, YU. R. (1996). *Delovaya rech' vtoroj poloviny XVIII-nachala XIX vv* (Doctoral dissertation, Mosk. ped. gos. un-t im. VI Lenina).
- Meshcherskij, N. A. (1981). *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka. Izd-vo Leningradskogo universiteta*.
- Panfilov A. K. O sud'be paradno-ritoricheskogo stilya v russkom literaturnom yazyke nachala XX veka // *Problemy obshchego i russkogo yazykoznanija*. M.: MGPI, 1972: 78-79.
- Smirnov, N. A. (1910). Zapadnoe vliyanie na russkij yazyk v Petrovskuyu epohu. *Sb. ORYAS*, 88(2), 398.
- SRYA XI-XVII, M.: Nauka, 1975-. Vyp. 17 // [http://etymolog. ruslang.Ru / doc/xi-xvii_17.pdf](http://etymolog.ruslang.Ru/doc/xi-xvii_17.pdf).
- SRYA XI-XVII, M.: Nauka, 1975-. Vyp. 19.
- Fedorov, A. (2008). *Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo yazyka*.
- Filin, F. P. (1982). O slovarnom sostave yazyka velikoruskogo naroda. *Voprosy yazykoznanija*, (5), 18-28.

SHmidt, S. O. (1973) Materialy deloproizvodstva gosudarstvennyh uchrezhdenij. Istochnikovedenie istorii SSSR 1973, 93-107.

About the author

Asst. professor : Dr. Ali Adnan Mashosh

University of Baghdad - College of languages - Department of the Russian language, Baghdad, Iraq.

The researcher published a number of research papers and articles in various local, Arab and foreign magazines, including: The tagged research ((Elements of phono-stylistics at the stage of deepening knowledge of the Russian language among students of the Russian language department of the Faculty of Languages of the University of Baghdad in the process of teaching foreign languages)) published in the 21st Century Teacher magazine, which is published in Moscow.

Email: aliadnan1@colang.uobaghdad.edu.iq

أسلوب العمل الرسمي في اللغة الأدبية الروسية. مشاكل التكوين

ا.م.د. علي عدنان مشوش

Email: aliadnan1@colang.uobaghdad.edu.iq

جامعة بغداد، كلية اللغات، قسم اللغة الروسية

المستخلص

تتناول في هذا العمل ملامح الأسلوب الرسمي الروسي حيث يتم التطرق الى الوظائف التي يقوم بها وكذلك العوامل التي تؤثر على تعريف هذا النمط. يمكن تفسير الأهمية الموضوعية للأسلوب الرسمي من خلال التطور السريع لاقتصاد السوق الذي يؤثر بدوره على المراسلات التجارية. في هذا الصدد، فان ظهور الكثير من المصطلحات الثابتة والمصطلحات الدارجة والمهنية. أن الاستخدام الصحيح لهذه المصطلحات هو المفتاح الوحيد للتواصل الناجح باللغة الروسية وهذا ينطبق أيضا على باقي لغات العالم الأخرى.

الكلمات الرئيسية: الوسائل الأسلوبية، خطاب الأعمال، خصوصيات الأسلوب، وسائل التعبير عن اللغة، التحليل الأسلوبي.

الكلمات المفتاحية: الوسائل الأسلوبية، خطاب الأعمال، خصوصيات الأسلوب، وسائل التعبير عن اللغة، التحليل الأسلوبي.